

**Hernán Núñez de Toledo, *Las ‘Trezientas’ del famosísimo poeta Juan de Mena con glosa.*
Criterios y objetivos de esta edición electrónica**

Julian Weiss
King’s College London

Antonio Cortijo Ocaña
University of California

Hoy por hoy, nadie duda la importancia de Hernán Núñez de Toledo, *el comendador griego* (c. 1470-1553), en la historia del renacimiento español. Durante los últimos treinta años, varios estudiosos han puesto de relieve el papel que desempeñó como humanista comprometido en la vida política (Nader 1977; Weiss 1993), como crítico literario y textual (Kohut 1975; de Asís 1977) y como editor del primer ‘clásico’ moderno, el *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena (Kerkhof 1982-83 & 1984). Y dado el creciente interés que ha despertado entre los estudiosos (véanse por ejemplo los más recientes estudios de Gómez Moreno y Jiménez Calvente 2001, Jiménez Calvente 2002 y Codoñer et al. 2001), resulta aún más llamativo el hecho de que carezcamos de una edición de su *Glosa sobre las ‘Trezientas’* (1499 y 1505), un libro que rápidamente se convirtió en un auténtico ‘best-seller’ del quinientos español. Por ello, y mientras que se va terminando nuestra edición crítica, que esperamos sacar a luz dentro de poco en forma de libro, nos parece oportuno poner al alcance del lector una versión electrónica de este texto monumental.

Lo que se ofrece aquí es una edición de la segunda redacción del comentario, la versión corregida por el joven humanista y publicada por Juan Varela en Granada 1505 (*G*), que sirvió de base no sólo para las trece ediciones posteriores (entre Zaragoza 1506 y Alcalá de Henares 1566), sino también para la edición del Brocense (1586, 1766, 1804).

En cuanto a la primera edición, la de Sevilla 1499 (*S*), sólo se publica aquí el prólogo (fascinante testimonio de la personalidad, cultura, y objetivos de este joven y ambicioso humanista), reservando para nuestra futura edición el cuerpo de variantes y el análisis de los cambios principales efectuados entre la primera y segunda versiones.

Sin embargo, debemos precisar que nuestro objetivo en este proyecto no es confeccionar una edición crítica en el sentido ‘lachmaniano,’ combinando los mejores elementos de las dos versiones en búsqueda de un arquetipo ideal o platónico del comentario corregido por el autor. Es decir, tanto aquí como en la versión impresa, utilizamos *G* como texto base, respetando sus peculiaridades ortográficas y lingüísticas, prefiriendo la lectura de *S* sólo para subsanar los errores evidentes de *G*.

Tampoco pretendemos documentar la transmisión del comentario a lo largo de las múltiples ediciones del quinientos; así que nuestro cuerpo de variantes se limitará a registrar sólo las de *S*, y no intentaremos cotejar de modo exhaustivo nuestro texto con todas las ediciones posteriores. Aunque la mayoría salieron durante su vida († 1553), no hay motivo para suponer que Hernán Núñez decidiera sacar una tercera redacción de su comentario. Según un sondeo selectivo de las ediciones posteriores, los cambios introducidos en el texto no suelen ir más allá de variaciones ortográficas o alguna modernización léxica (excepción hecha de las intervenciones más sustanciosas de Martín Nucio, Amberes, 1552). Como explicaremos, las glosas a las estrofas adicionales no se deben a la pluma del comendador griego.

Las normas de transcripción

Se resuelven las abreviaturas sin mayor indicación, excepción hecha de los reclamos abreviados de las glosas.

Se regulariza y moderniza el uso de mayúsculas.

Se acentúa según normas modernas. En el caso de ‘nós’ y ‘vós’ tónicos se utiliza acento. En el caso de los nombres propios latinos y griegos, etc., se utiliza la acentuación preferente según criterios modernos.

Se utilizan signos de puntuación con criterios actuales.

Se utilizan criterios actuales de separación y escansión de palabras, salvo en el caso de contracciones, apócope (señalado mediante apóstrofe) y algunos compuestos (por ej., ‘mal fazer’).

Se resuelve el signo tironiano por ‘y’.

Se ha regularizado el uso de ‘u/v’ y el de ‘i/j’

En el caso especial de los nombres propios clásicos, incluso cuando *S* tiene una lectura etimológicamente más correcta, mantenemos la lectura de *G*, si es una forma vernácula aceptable (por ej., Aníbal / Anníbal, Achiles / Achilles, Pompeyo / Pompeio, Cayo / Caio, Tespis / Thespis, Mnesteo / Mnestheo, Tessalia / Thessalia, Atenas / Athenas, Capadocio/Cappadocio). Aunque no se debe necesariamente al propio Núñez (sino a los cajistas), la preferencia de *G* por formas ortográficas menos latinizantes cuadra bien con la decisión del autor –‘importunado,’ como dice, por sus lectores– de eliminar las abundantes citas latinas y de ofrecer a su público el comentario con un cariz más vernáculo. Tampoco intentamos regularizar las formas de los nombres propios cuando (tanto en *S* como en *G*) coinciden dos formas posibles: por ej., Priscián (o Prescián) / Prisciano, Pólemo / Polemón, Tarquino / Tarquinio, Titán / Titano.

Obras citadas

- Codoñer, Juan Signes, Carmen Codoñer Merino, y Arantxa Domingo Malvadi. *Biblioteca y epistolario de Hernán Núñez de Guzmán (El Pinciano): Una aproximación al humanismo español del siglo XVI*. Madrid: CSIC, 2001.
- De Asís, María Dolores. *Hernán Núñez en la historia de los estudios clásicos*. Madrid: Sáez, 1977.
- Gómez Moreno, Ángel, y Teresa Jiménez Calvente. “De Dante y otras vite.” *Cuadernos de Filología Italiana*, número extraordinario (2001): 373-92.
- Kerkhof, Maximilian P. A. M. ‘Hacia una nueva edición crítica del *Laberinto de Fortuna de Juan de Mena*’, *Journal of Hispanic Philology* 7 (1982-83): 179-89.
- . ‘Sobre las ediciones del *Laberinto de Fortuna* publicadas de 1481 a 1943, y la tradición manuscrita.’ Ed. Hans Bots & Maxim Kerkhof. *Forum Litterarum. Miscelânea de estudos literários, linguísticos e históricos oferecida a J. J. Van Den Besselaar*. Amsterdam: APA-Holland University Press, 1984. 269-82.
- Kohut, Karl. ‘Der Kommentar zu literarischen Texten als Quelle der Literaturtheorie im spanischen Humanismus. Die Kommentare su Juan de Mena un Garcilaso de la Vega.’ Ed. August Buck and Otto Herding. *Der Kommentar in der Renaissance*. Boppard: Bold, 1975. 191-208.
- Jiménez Calvente, Teresa. “Los comentarios a las *Trescientas* de Juan de Mena.” *Revista de Filología Española* 72 (2002): 21-44.
- Nader, Helen. “‘The Greek Commander’ Hernán Núñez de Toledo.” *Renaissance Quarterly* 31 (1978): 463-85.
- Weiss, Julian. “Political Commentary: Hernán Núñez’s *Glosa a ‘Las trescientas’*.” Ed. Alan Deyermond & Jeremy Lawrance. *Letters and Society in Fifteenth-Century Spain: Studies Presented to P. E. Russell on his Eightieth Birthday*. Llangrannog: Dolphin, 1993. 205-16.